Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto biada wam bogatym że otrzymujecie zachętę waszą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale biada\* wam, bogatym,\*\* gdyż odbieracie swoją pociechę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lecz biada wam bogatym, bo otrzymujecie\* pociechę waszą.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto biada wam bogatym że otrzymujecie zachętę waszą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale biada wam, bogatym, gdyż w pełni odbieracie swą pociechę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz biada wam, bogaczom, bo *już* otrzymaliście waszą pociechę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale biada wam bogaczom! bo już macie pociechę waszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże biada wam, bogaczom, bo macie pociechę waszę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast biada wam, bogaczom, bo odebraliście już pociechę waszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale biada wam bogaczom, bo już odbieracie pociechę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wam bogaczom biada, bo już otrzymujecie to, co was cieszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada natomiast wam, bogacze, ponieważ już odbieracie swoją pociechę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Natomiast wam, bogatym, biada, bo już macie swoją pociechę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale wam, bogacze, biada, bo macie już to, co was cieszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale biada wam, bogacze, bo macie swoją radość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та горе вам, багатії, бо далекі ви від утіхи вашої. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Lecz ponad liczbę tego biada wam majętnym, że trzymacie w oddaleniu wiadome pobudzające z obok-przeciw wezwanie wasze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednakże biada wam, bogatym, bowiem otrzymujecie waszą zachętę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz biada wam, którzy jesteście bogaci, bo dostaliście już całe swoje pocieszenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Natomiast biada wam, bogacze, gdyż w pełni odbieracie swe pocieszenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz marny wasz los, bogacze, bo cała wasza radość jest tylko tu, na ziemi. |

1. 1) <x>370 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:23</x>; <x>660 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 16:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W całości. [↑](#footnote-ref-5)